Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbyt czyste oczy, by patrzeć na zło,* nie możesz przyglądać się krzywdzie.** Dlaczego przyglądasz się zdrajcom i milczysz, gdy bezbożny połyka sprawiedliwszego niż on sam?***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twe oczy są zbyt czyste, by patrzeć na zło, nie możesz przyglądać się krzywdzie. Dlaczego więc przyglądasz się zdrajcom i milczysz, gdy bezbożny pochłania sprawiedliwszego niż on sam?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje oczy są tak czyste, że nie możesz patrzeć na zło ani widzieć bezprawia. Czemu patrzysz na czyniących przewrotność? *Czemu milczysz*, gdy niegodziwy pożera sprawiedliwszego niż on sam?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czyste są oczy twoje, tak, że na złe patrzyć i bazprawia widzieć nie mogą; przeczżebyś miał patrzyć na czyniących przewrotność? Przeczżebyś miał milczeć, ponieważ niezbożnik pożera sprawiedliwszego niżeli sam?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czyste są oczy twoje, abyś nie patrzył na złe, a patrzyć na nieprawość nie będziesz mógł. Przeczże patrzysz na nieprawość czyniące, a milczysz, gdy niezbożny pożera sprawiedliwszego niż sam?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbyt czyste oczy Twoje, by na zło patrzyły, a nieprawości pochwalać nie możesz. Czemu jednak spoglądasz na ludzi zdradliwych i milczysz, gdy bezbożny pożera uczciwszego od siebie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoje oczy są zbyt czyste, aby mogły patrzeć na zło, nie możesz spoglądać na bezprawie. Dlaczego jednak przypatrujesz się przewrotnym, milczysz, gdy bezbożny pożera sprawiedliwego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbyt czyste są Twoje oczy, aby patrzyły na zło. Nie możesz przecież patrzeć na przewrotność! Dlaczego spoglądasz na tych, którzy dopuszczają się zdrady, milczysz, gdy bezbożny morduje sprawiedliwego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczy Twoje zbyt czyste, by zła nie dostrzegły! Ty nie możesz bezczynnie patrzeć na udrękę! Czemu więc milczysz, widząc nieuczciwość, kiedy bezbożny pożera sprawiedliwego?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak czyste są Twoje oczy, że nie możesz patrzeć na zło, nie możesz znieść widoku udręki. Dlaczegóż więc przyglądasz się niewiernym i milczysz, gdy bezbożny gubi sprawiedliwego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Чисте око, щоб не бачити зла, і не зможе поглянути на труди. Навіщо Ти дивишся на тих, що зневажають? Чи

[1)] patrzeć na zło : wglądać w zło 1QpHab; wg 1QpHab: Zbyt czyste oczy, aby wglądać w zło, i na krzywdę patrzeć nie możesz. Dlaczego patrzycie, zdrajcy? Milczysz, gdy niegodziwiec pogrąża sprawiedliwszego od siebie, i czynisz z człowiekiem jak z rybami morza, jak z płazem, by nim zawładnąć.

[2)] <x>230 5:5</x>

[3)] <x>220 21:7</x>; <x>300 12:1</x>

		Рафаїла Турконяка	мовчатимеш коли безбожний пожирає праведного?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty, twe oczy są zbyt czyste, by spoglądały na zło; nie możesz patrzeć na bezprawie – więc czemu przypatrujesz się przewrotnym; milczysz, gdy niegodziwiec pochłania sprawiedliwszego od siebie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zbyt czyste masz oczy, aby spoglądać na zło; a na niedolę nie możesz patrzeć. Dlaczego więc patrzysz na postępujących zdradziecko, milczysz, gdy ktoś niegodziwy połyka bardziej prawego od siebie?